

novembro-decembro
novembre-décembre
2010

Esperanto la verda stelo



ASSOCIATION
ESPÉRANTISTE
Dumonata revueto
numero 64

esperanto94.info

KALENDARO

K
A
L
E
N
D
A
R
O

2
0
1
1



PETU LA KALENDARON 2011 : 4 €
DEMANDEZ LE CALENDRIER 2011 : 4 €

Fêtes de ZAMENHOF
Zamenhofa Tago

« Fervojistoj » 11 decembre 14h30
17-19 rue Traversière -Paris 12ème

Le 15 de decembre au café
"La Commune libre d'Aligre".
Place d'Aligre Paris 12e
je la 19a30

La koncerto de Interkant' kiu devus
okazi la 5an de decembro estas
prokrastita dum la unua trimonato. Ni
informos vin.



el foto-albumo de ILEI-seminario
en Matanzas 2010.



SAT** en Rumanio (Braşovo)



Familia renkontiĝo en Kroatio



ILEI* en Ĉinio



Somera studado en Slovakio



Azia renkontiĝo

Quelques rencontres et congrès espérantistes dans le monde, sans traducteurs. Pensez-y
pour l'an prochain (images de « la Ondo de esperanto*** »).

* ILEI : Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI)

** SAT :Sennacieca Asocio Tutmonda

*** La Ondo de Esperanto : revuo : <http://Esperanto.Org/Ondo>




REVUE BILINGUE : ESPERANTO – FRANCAIS

<p>p. 2 Week-end culturel à la Ciotat p. 3 Du bon usage d'Internet. Nouvelle loi, une chance ! p. 4 Edukado.net. p. 5 L'académie d'espéranto. Livre de phrases. Globe-trotters. p. 6 Nouvelle bande dessinée en espéranto. Informations p. 7 Magazine internet. Kultur Miks à Bondy p. 8 Le monde et l'espéranto. Vocabulaire viticole.</p>	<p>p. 2 Kultura semjnfino en La Ciotat. p. 3 Taŭga uzo de la reto. Nova franca leĝo, ŝanco ! p. 4 Edukado.net. p. 5 Akademio de Esperanto. Frazolibro. Mondomigrantoj p. 6 Nova bildrakonto en esperanto. Informations p. 7 Interreta vikimagazino. Kultur' Miks' en Bondy p. 8 La mondo kaj esperanto. Vinista fakvortareto.</p>
Imprimerie Spéciale	
Poŝtadreso : LA VERDA STELO – ESPERANTO 94 3 Rue Pablo Picasso Appartement 507 94600 Choisy le Roi Francio / France	Prezidanto : Tereza Sabatier : terezasa@club-internet.fr Sekretariino : Sylviane Lafargue Redaktorino : Tereza (☎01.45.76.10.57) Kasisto : christianvacheron @free.fr Korektanto : Nicolas Sendanto : Oktavio

La Anoncetoj

WEEK-END CULTUREL à La Ciotat (13), les 27 et-28 novembre 2010	KULTURA SEMAJNFINO en La Ciotat (13), la 27an-28an de novembro 2010
<p>Programme : Deux rondes, une sur la pratique de la langue autour de la Russie avec Nina et une ludique avec Zohra (ou Monique), dans le cadre de l'année de la Russie en France.</p> <p>Pour tous les activistes, Cyrille Hurstel, Vice-président d'Espéranto-France chargé de la communication nous guidera en français pour informer les décideurs (politiques, syndicalistes, journalistes). Ce séminaire aura lieu samedi pendant 6 heures, en partie en français</p> <p>Le dimanche, il traitera (en espéranto) : comment intéresser les jeunes enfants? Quel matériel utiliser (livres mais aussi films, émissions télévisées, disques, etc) ? Ceci concerne les parents, les grands parents et les enseignants.</p> <p>En soirée : Pierre, Nicole et Renée présenteront la Mongolie fascinante et le 6e congrès asiatique. Les nuitées et les repas pris en commun coûtent 45 euros.</p> <p>L'adhésion à ce programme est de 15 euros (25 pour les couples) et permet le choix du groupe, de discuter en soirée et de déguster un café (ou un thé !).</p>	<p>Programo: du konversaciaj rondoj, iu pri lingvotrejnado kun Nina Korjenevaskaja kadre de la Jaro de Rusujo en Francujo kaj iu pli luda kun Zohra (aŭ Monika).</p> <p>Por ĉiuj aktivuloj, Cyrille Hurstel, Vic-Prezidanto de Esperanto-France prezentos kiel informi decidantojn (politikistojn, sindikatistojn, ĵurnalistojn). Tiu seminario okazos sabate dum 6 horoj, plej parte en la franca, vi devos argumenti kun tiuj francoj poste !</p> <p>Dimanĉe matene li traktos (en esperanto) kiel allogi junajn infanojn, kion uzi ? kiu materialo estas bezonata ? (libroj sed ankaŭ filmoj, televidsendoj, sonbendoj ks) ? Tio koncernas gepatrojn, geavojn kaj geinstruistojn!</p> <p>Vespere, Pierre, Nicole kaj Renée prezentos interesegean Mongolujon kaj la 6an Azian Kongreson. Tranoktado kaj manĝoj en la komuna manĝejo kostas 45 eŭrojn.</p> <p>Aliĝo al la programo kostas 15 eŭrojn (25 por paro) kaj ebligas al vi elekti vian grupon, diskuti vespere kaj frandi kafon (aŭ teon!).</p>
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; background-color: #e0f0ff;"> <p style="text-align: center;">Maison des Jumelages (près de la Piscine) complexe Paul Eluard, avenue Jules Ferry. Facile atingebla : de la aŭtoŝoseo (sekvu ŝildojn «Complexe Paul Eluard») aŭ aŭtobuse - "bus 10" au départ de la gare SNCF; - "bus 10" ou "bus 20" ou "bus 21" <i>au départ de la gare routière</i>.</p> </div>	
	
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; background-color: #e0f0ff;"> <p style="text-align: center;"><i>Inscription</i> à envoyer de préférence avant le 17 novembre à espéranto, Bello Bauco, 694 chemin de la Civade Verde, 13600 La Ciotat; chèque à l'ordre de Esperanto-Provence</p> </div>	

RIONS UN PEU	NI IOM RIDU
<p>Monsieur Kovatch rentre très ivre à la maison. Son épouse l'accueille avec des mots peu amènes.</p> <p>-- Bon, bon, ne soit pas hystérique, pas hystérique! Ne trouves-tu pas que c'est déjà une plaie pour moi de te voir en double exemplaires ?.</p>	<p>Sinjoro Kovaĉ iras hejmen tute ebria. La edzino akceptas lin : atakaj vortoj.</p> <p>-- Bone-bone, ne histeriadu, ne histeriadu! Ĉu vi pensas, ke ne sufiĉas por mi la plago, ke mi vidas vin en du ekzempleroj?</p>
	

DU BON USAGE D'INTERNET	PRI TAUGA UZO DE LA RETO
<p>Selon la situation actuelle et qui évoluera, Internet remplit des fonctions importantes, qui avant étaient pour la plupart le monopole de la presse : actualités, culture, discussions, débats. C'est le média, dont les adhérents peuvent devenir membres de forums de discussion et de groupes d'action. Bien sûr, il arrive que quelques (ou beaucoup) de ceux qui apprennent l'espéranto trouvent là beaucoup de ce qu'ils auraient trouvé dans les associations. La suite logique est que les associations traditionnelles avec des membres qui cotisent et avec un organe central sur papier deviendront anachroniques, même si vraisemblablement elles ne disparaîtront pas totalement -car tout n'est pas faisable par le net-.</p> <p>Mais un des usages est de pétitionner. Voici un exemple, où 600000 signataires étaient nécessaires et qui à mi-juillet, concernant la lapidation, quand j'ai pris contact avec la pétition, avait déjà atteint 510.300 signatures.</p> <p>Il y a aussi un site info@lapetition.be, dont le rôle est de présenter diverses pétitions, que l'on peut soutenir en les signant.</p>	<p>En la situacio, kiu ekzistas jam nun kaj kiu nepre plu evoluos, la interreto plenumas gravajn funkciojn, kiuj iam estis plejparte monopolo de la gazetaro: provizado de aktualaj informoj, klerigado, ebligado de diskutoj kaj debatoj. Ĝi estas medio, kies uzanto povas membriĝi en diskutforumoj kaj agadgrupoj. Komprenoble okazas, ke kelkaj (aŭ multaj) lernintoj de Esperanto trovas en la reto multon de tio, kion ili pli frue estus trovintaj en asocioj. La logika sekvo de tio estas, ke tradiciaj asocioj kun kotizanta membraro kaj surpapera centra organo tendencos anakronismiĝi, eĉ se ili verŝajne ne malaperos tute - ĉar ne absolute ĉio fareblas per la reto.</p> <p>Sed unu el la uzoj estas la ebleco peticii. Jen ekzemplo, kie bezonis 600 000 subskriboj kaj kiu meze de julio pri ŝtonumado, kiam mi rilatis la peticion, jam atingis 510.300 subskribojn !!!</p> <p>Ankaŭ estas paĝaro : info@lapetition.be, kies rolo estas prezenti diversajn peticiojn, kiun oni povas subteni subskribante ilin.</p>
<p>NOUVELLE LOI - UNE CHANCE POUR L'ESPERANTO</p> <p>Grâce à l'information d'un étudiant sur la possibilité de choisir l'espéranto pour l'examen de niveau B2, nous avons enquêté et trouvé que depuis le 1er juin 2010 une loi française est applicable. Elle prévoit qu'un futur enseignant pour avoir un poste devra non seulement réussir le concours d'entrée, mais aussi avoir des diplômes de connaissance d'une langue et de l'informatique. Le niveau est défini par un cadre de références, B2 et le diplôme accessible pour n'importe quelle langue et peut être acquis en France ou un autre pays européen. Ce qui signifie pour nous que l'espéranto peut avoir un grand rôle en France. En Hongrie pour la même raison 5000 personnes par an choisissent l'espéranto à l'examen.</p> <p>Si les Français réussissent à bien organiser l'information sur l'espéranto, lancer des concours de haut niveau dans les villes universitaires et si ensuite nous réussissons à organiser pour eux un examen KER, l'espéranto pourrait avoir une grande réputation en France.</p> <p>Le rôle des enseignants d'Espéranto s'accroîtra, il faudra plus de bons enseignants, des matériels, des cours. Le site « www.edukado.net » et son entraînement RITE pourront vraiment aider à satisfaire ces besoins. Veuillez contacter les jeunes et les inciter à ces études et examens.</p>	<p>NOVA FRANCA LEĜO - ŜANCO POR ESPERANTO</p> <p>Pro informiĝo de franca studento pri la ebloj ekzameniĝi pri Esperanto je B2-nivelo ni komencis enketadi kaj trovis ke ekde la 1a de junio 2010 ekfunkcias nova leĝo en Francujo. Laŭ ĝi estonta instruisto por ricevi postenon devas sukcesi ne nur en la dungo-konkurso, sed devas havi ankaŭ diplomojn pri la lingvaj konoj kaj informatiko. La nivelon oni difinis laŭ la referencokadro, ĝi estas B2 kaj la diplomo akireblas pri ajna lingvo, kaj povas esti eldonita en Francujo kaj en aliaj eŭropuniaj landoj. Tio signifas por ni ke Esperanto povos havi grandan rolon en Francujo. En Hungarujo pro la samaj kialoj jare 5000 personoj elektas ekzameniĝi pri Esperanto.</p> <p>Se Francoj sukcesos bone organizi la informadon pri Esperanto, lanĉi altnivelajn kursojn en la urboj kun universitatoj kaj poste se ni flekse sukcesos organizi por ili KER-ekzamenojn, Esperanto subite ekhavas grandegan reputacion en Francujo.</p> <p>Grandiĝos la rolo de Esperanto-instruado, necesos pli da bonaj instruistoj, materialoj, kursoj. La retejo www.edukado.net kaj ĝia RITE-trejnado povos multe helpi en tiuj bezonoj. Bonvolu kontakti junulojn, instigi ilin al lernado kaj ekzameniĝo.</p>
<p>RIONS UN PEU</p> <p>-- Comment les hérissons s'aiment-il ? -- Avec beaucoup de précaution !</p>	<p>IOM RIDU</p> <p>-- Kiel amoras erinacoj? -- Tre singardeme !</p>






Une Iranienne à Bruxelles lors d'une manifestation visant à dénoncer la pratique inhumaine de l'exécution par lapidation. Photo: Thierry Roge/Reuters



EDUKADO.NET	EDUKADO.NET
<p>Edukado nous informe : « Notre nouveau site a été lancé avec succès. : www.edukado.net.</p>	<p>Edukado informas nin : « kun granda sukceso estis lanĉita la nova paĝaro www.edukado.net.</p>
<p>Il a non seulement un nouvel aspect, mais aussi beaucoup de services utiles et très modernes.</p>	<p>Ĝi havas ne nur novan aspekton, sed multajn tre modernajn kaj utilajn servojn.</p>
<p>Pour vous enseignants d'espéranto en lien avec l'enseignement universitaire de la langue, cela vaudrait la peine de la connaître, y adhérer et pas seulement l'utiliser, mais aussi inciter les autres à utiliser ses possibilités.</p>	<p>Por vi, instruanto de Esperanto, laboranto lige al universitata instruado de la lingvo, valorus ekkoni ĝin, membriĝi kaj ne nur uzi, sed ankaŭ instigi aliajn al uzo de ĝiaj servoj.</p>
<p>Après la conférence d'Amsterdam, j'ai lancé sur Internet une section spéciale pour les collègues travaillant en université.</p>	<p>Post la amsterdama konferenco mi lanĉis en la retejo specialan sekcion por la universitate laborantaj kolegoj.</p>
<p>Je dois dire sincèrement, que la collaboration dans ce secteur n'a pas été un succès, vous n'avez pas utilisé toutes les possibilités offertes par le site.</p>	<p>Mi devas diri sincere, ke la tiukampa kunlaboro ne estis sukcesa, vi apenaŭ eluzis la eblojn, kiujn la retejo disponigis.</p>
<p>Je peux maintenant donner une nouvelle chance, mais je le ferai et pour cela j'engagerai de l'argent seulement si vous montrez un intérêt et utilisez vraiment le site et ses activités.</p>	<p>Nun mi povus doni plian ŝancon, sed tion mi faros kaj pro tio mi elspezos monon nur se montriĝas intereso kaj vi vere uzas la retejon, ties jam funkciantaj partojn.</p>
<p>Il y a au moins 4-5 parties, où vos contributions sont indispensables.</p>	<p>Estas almenaŭ 4-5 partoj, kie viaj kontribuoj nepre necesus.</p>
<p>1) Cours : là il faudrait enregistrer les cours, que vous guidez dans votre université, ou bien aussi dans les clubs espérantistes. On peut aussi s'y inscrire comme enseignant.</p>	<p>1) Kursejo, kie necesus registri la kursojn, kiujn vi gvidas en via universitato, aŭ eble aldone en movadaj kluboj. Eblos registriĝi ankaŭ kiel kursgvidanto.</p>
<p>2) Epreuves d'examen : ce sera la section où il sera possible d'enregistrer même des textes qui ont été créés en Espéranto ou sur des thèmes d'espérantologie en fin des études universitaires ou d'études supérieures.</p>	<p>2) Diplomlaboraĵoj : estos la sekcio, kien eblos alŝuti informojn aŭ eĉ la verkojn, kiuj kreiĝis en Esperanto aŭ pri esperantologia temo fine de universitataj aŭ altlernejaj studoj,</p>
<p>J'envoie une présentation précise sur cette section, dès le lancement et vous demande d'y contribuer en la testant.</p>	<p>Mi sendas al vi apartan prezenton pri tiu sekcio, tuj ĉe la lanĉo kaj petas vin testi ĝin per kontribuaj viaj.</p>
<p>3) Dossiers : Où l'on peut charger divers articles, conférences, présentations, rapports, etc. Les contributions sont bienvenues. Veuillez proposer vos articles pour une publication sur Internet, soit à imprimer, soit pour être lus sur écran. (je dois attirer votre attention sur le fait que cette section n'est pas terminée, il reste encore quelques 50 articles, qui sont peu à peu proposés au chargement. La collection est donc plus riche qu'elle ne le semble).</p>	<p>3) Dossierujo : kien ni alŝutas diversajn artikolojn, prelegojn, prezentaĵojn, raportojn ktp. Kontribuajoj tute bonvenas. Bonvolu. donaci viajn artikolojn por la reta aperigo, ĉu en printebla ĉu nur en surekrane legebla versio. (Mi devas atentigi vin, ke la plenigado de tiu sekcio ne finiĝis, mi havas ĉirkaŭ 50 artikolojn, kiujn mi paŝon post paŝo provas alŝuti. Do, la kolekto estas pli riĉa ol nun ŝajnas esti.)</p>
<p>4) bibliothèque : Déjà 50% des outils sont présents. Si vous voyez que quelque chose d'important manque et que vous pouvez nous aider à l'acquérir et le présenter, veuillez me contacter. (N'oubliez surtout pas de voir la présentation moderne de la bibliothèque sur la page principale).</p>	<p>4) Biblioteko : estas jam prezentata kvincento da lerniloj. Se vi vidas, ke io grava mankas kaj vi povas helpi en ĝia akiro kaj prezento, bv. kontakti min. (Ne mistrafu vidi la modernan prezenton sur la ĉefpaĝo de la biblioteka parto.)</p>
<p>5) Panthéon : Autre travail possible sur la section, où nous attendons la présentation d'enseignants d'espéranto méritants. Sont déjà présentés plus d'une douzaine de collègues décédés, mais il est prévu d'honorer aussi des vivants éminents, et pour cette sélection, nous vous demandons d'en proposer afin que nous leur demandions de se présenter.</p>	<p>5) Panteono : Alia kunlaboreblo estas por vi tiu sekcio, kien ni atendas prezentojn de meritplenaj Esperanto-instruistoj. Ni jam prezentas tie pli ol dudekon da forpasintaj kolegoj, sed planas honoru ankaŭ vivantajn eminentulojn, kaj por tiu distingo mi petas viajn proponojn por ke mi povu inviti la kolegojn prezentiĝi.</p>
<p>Veuillez donc consulter ce site et y contribuer selon vos possibilités, que nous puissions créer dans ses diverses parties une relativement précise et réelle image des divers champs de travail d'éducation et d'espérantologie. »</p>	<p>Bonvolu do viziti la retejon kaj laŭ viaj ebloj kontribui, ke ni povu krei en ĝiaj partoj relative precizan kaj realan bildon pri la diversaj kampoj de nia eduka kaj esperantologia laboro. »</p>



Atendas vian viziton ĉe www.edukado.net
 Jen la rektaj ligoj : Kursejo : <http://edukado.net/kursejo>
 Diplomlaboraĵoj : <http://edukado.net/biblioteko/diplomlaboraĵoj>
 Biblioteko : <http://edukado.net/biblioteko>
 Dossierujo : <http://edukado.net/biblioteko/dossierujo>

L'ACADEMIE D'ESPERANTO	LA AKADEMIO DE ESPERANTO																																				
<p>Créée en 1905, à Boulogne sur Mer, lors du premier congrès internationale d'espéranto, l'académie d'Espéranto informe :</p> <p>Résultats de l'élection de la direction et des directeurs de l'académie : 43 académiciens ont élu :</p>  <p><i>1er congrès d'espéranto en 1905(France)</i></p> <table border="1" data-bbox="108 685 756 869"> <tr> <td>Président</td> <td>John Wells (GB)</td> <td>Prezidanto</td> </tr> <tr> <td>Vice président</td> <td>Probal Dasgupta (IN)</td> <td>Vicprezidanto</td> </tr> <tr> <td>Vice président</td> <td>Brian Moon (LU)</td> <td>Vicprezidanto</td> </tr> <tr> <td>Secrétaire</td> <td>Renato Corsetti (IT)</td> <td>Sekretario</td> </tr> </table> <p>4 membres du Comité 4 estraranoj</p>	Président	John Wells (GB)	Prezidanto	Vice président	Probal Dasgupta (IN)	Vicprezidanto	Vice président	Brian Moon (LU)	Vicprezidanto	Secrétaire	Renato Corsetti (IT)	Sekretario	<p>Kreita en 1905, en Bulonjo ĉe maro, okaze de la unua internacia kongreso la akademio de esperanto (AdE) oficiale informas :</p> <p>Rezultoj de la elekto de la estraro kaj de la direktoroj de la Akademio : 43 akademianoj elektis :</p> <table border="1" data-bbox="785 501 1490 873"> <tr> <td>Langue</td> <td>Christer Kiselman (SE)</td> <td>Faka lingvo</td> </tr> <tr> <td>Grammaire</td> <td>Otto Prytz (NO)</td> <td>Gramatiko</td> </tr> <tr> <td>Dictionnaire</td> <td>Bertilo Wennergren (DE)</td> <td>Ĝenerala Vortaro</td> </tr> <tr> <td>Outils</td> <td>Marc Bavant (FR)</td> <td>Lerniloj</td> </tr> <tr> <td>Consultation</td> <td>Alexander Schlafer (US)</td> <td>Konsultejo</td> </tr> <tr> <td>Littérature</td> <td>Paul Gubbins (GB)</td> <td>Literaturo</td> </tr> <tr> <td>Prononciation</td> <td>Probal Dasgupta (IN)</td> <td>Prononco</td> </tr> <tr> <td>Histoire de AdE</td> <td>Carlo Minnaja (IT)</td> <td>Historio de AdE</td> </tr> </table> <p>8 Directeurs 8 Direktoroj</p>	Langue	Christer Kiselman (SE)	Faka lingvo	Grammaire	Otto Prytz (NO)	Gramatiko	Dictionnaire	Bertilo Wennergren (DE)	Ĝenerala Vortaro	Outils	Marc Bavant (FR)	Lerniloj	Consultation	Alexander Schlafer (US)	Konsultejo	Littérature	Paul Gubbins (GB)	Literaturo	Prononciation	Probal Dasgupta (IN)	Prononco	Histoire de AdE	Carlo Minnaja (IT)	Historio de AdE
Président	John Wells (GB)	Prezidanto																																			
Vice président	Probal Dasgupta (IN)	Vicprezidanto																																			
Vice président	Brian Moon (LU)	Vicprezidanto																																			
Secrétaire	Renato Corsetti (IT)	Sekretario																																			
Langue	Christer Kiselman (SE)	Faka lingvo																																			
Grammaire	Otto Prytz (NO)	Gramatiko																																			
Dictionnaire	Bertilo Wennergren (DE)	Ĝenerala Vortaro																																			
Outils	Marc Bavant (FR)	Lerniloj																																			
Consultation	Alexander Schlafer (US)	Konsultejo																																			
Littérature	Paul Gubbins (GB)	Literaturo																																			
Prononciation	Probal Dasgupta (IN)	Prononco																																			
Histoire de AdE	Carlo Minnaja (IT)	Historio de AdE																																			
<p>LIVRE DE 15000 PHRASES « TATOEBA »</p> <p>Avec 60 langues, dont l'espéranto.</p> <p>Si on cherche dans un dictionnaire, il faut souvent deviner. Quel mot dans la langue de destination est le bon, laquelle des significations de l'une est en rapport avec l'autre ?</p> <p>C'est pourquoi, l'initiateur japonais de ce site met en évidence des phrases complètes en nombreuses langues, et aussi en espéranto. Déjà plus de 15000 phrases en espéranto et le 5e rang des diverses langues. La croissance est de plusieurs centaines par jour ; il y a deux mois, il n'y en avait que mille.</p> <p><i>Si on veut aider les traductions et enrichir le site, il faut s'enregistrer. Sur la page de traduction au hasard, on peut faire apparaître 15 phrases en même temps, si on veut traduire en nombre et épargner le temps d'attente.</i></p>  <p>Http://tatoeba.org/epo</p>	<p>FRAZOLIBRO DE 15000 FRAZOJ « TATOEBA » :</p> <p>El sesdeko da lingvoj el kiuj Esperanto.</p> <p>Se oni serĉas ion en vortaro, ofte komenciĝas la divenado: Kiu vorto en la cellingvo estas la bona, kiu el la signifoj de la elira vorto rilatas al kiu celvorto?</p> <p>La japana iniciato de tiu paĝaro pro tio rilatigas kompletajn frazojn, en multaj lingvoj, ankaŭ Esperanto. Jam, Esperanto havas pli ol 15 000 frazojn kaj lokon 5 inter la diversaj lingvoj. La aktuala kresko estas pluraj centoj de frazoj tage ; antaŭ du monatoj estis nur ĉirkaŭ. mil Esperanto-frazoj.</p> <p><i>Se oni volas helpi kaj riĉigi la enhavon por la traduka tasko, necesas registriĝi. Sur paĝo de hazardaj tradukendaj frazoj eblas montri 15 frazojn samtempe, se oni volas traduki amase kaj ŝpari atendotempon.</i></p>																																				
<p>FESTIVAL DES GLOBE-TROTTERS</p> <p>Festival d'ABM (aventures du bout du monde, site ABM); deux jours et demi de très bons films pour préparer un voyage, rencontrer d'autres qui en reviennent, de participer à des débats. Nathalie y a tenu un stand, et évoqué son voyage de 5 mois (seule avec 3 enfants de 10-8 et 5 ans) au Brésil en 2010, en utilisant le service espérantiste « pasporta servo » et la langue internationale.</p>	<p>FESTIVAL DES GLOE-TROTTERS</p> <p>Festivalo de ABM (Aventuro al mondofino, paĝaro ABM); du tagoj kaj duono de bonegaj filmoj por prepari vojaĝon, renkonti aliajn kiuj revenas, partopreni la debatojn. Nathalie havis budon kaj elvokis sian 5monatan vojaĝon (sola kun 3 infanoj 10-8 kaj 5 jaraj) en Brazilujo en 2010, uzante la esperantan servon « pasporta servo » kaj la internacian lingvon</p>																																				
<p>RIONS UN PEU</p> <p><u>Un soldat</u> : Hé, camarades, le nouveau cuistot est italien !</p> <p><u>Les autres</u> : Et alors ? On doit s'en réjouir ?</p> <p><u>Le soldat</u> : Ah ! ben oui ! c'est plus simple d'ouvrir des paquets de spaghettis, que d'éplucher des patates !</p> 	<p>NI IOM RIDU</p> <p><u>Soldato</u> : He ! Kamaradoj, la nova kuiristo estas itala !</p> <p><u>La aliaj</u> : Kaj do ? Ĉu ni devas ĝoji prie ? <u>Soldato</u> : Be ! Jes ! Pli simple estas malfermi pakajojn de spagetoj ol senŝeligi terpomojn !</p>																																				

NOUVELLE BANDE DESSINEE EN ESPERANTO	NOVA BILDRAKONTO EN ESPERANTO
<p>On peut la charger gratuitement! Après le succès de « Rat-Man » et de « Diabolik' » le projet « RoMEo continue la présentation de bandes dessinées italiennes aux espérantistes.</p> <p>Il y a peu, sont parues même des bandes dessinées, qui peuvent éveiller l'intérêt. La première est « Le Loup Albert », avec la bande dessinée du loup bleu ciel du plus célèbre zoo d'Italie, et la deuxième : « la dernière leçon de Gottingen » histoire des infinis mathématiques.</p> <p>Ce dernier comique gratuit peut être chargé en format PDF sur le site du projet RoMEo, grâce à l'amabilité de son auteur, Davide Osenda. Le dossier présente la première partie de l'histoire « La dernière leçon de Gottingen », déjà parue en italien. L'Histoire, les mathématiques et la philosophie se mêlent dans un voyage à l'infini, qui emporte dans la fantaisie tous les lecteurs.</p>	<p>Ĝi estas senpage elŝutebla! Post la sukceso de 'Rat-Man' kaj 'Diabolik', la projekto "RoMEo" daŭrigas la prezentadon de italaj bildrakontoj al esperantistoj.</p> <p>Antaŭ nelonge aperis eĉ du bildrakontoj, kiuj povas vekti intereson. La unua estas "Lupo Alberto", kun la bildstrioj de la helblua lupo el la plej fama bestobieno en Italujo, kaj la dua: "Lasta lekcio en Gottingeno", rakonto pri la matematikaj senfinoj ?.</p> <p>Ĉi lasta komikso estas senpage elŝutebla en formato PDF el la retejo de projekto RoMEo danke al afableco de sia aŭtoro, Davide Osenda. La dosiero prezentas la unuan parton de la rakonto "Lasta lekcio en Gottingeno", kiu jam aperis en la itala. Historio, matematiko kaj filozofio miksiĝas en vojaĝo al la senfino, kiu forrabas la fantazion de ĉiuj legantoj.</p>



<http://www.pecorelettriche.it/esperanto/romeo/gotingeno.asp>

INFORMATIONS INTERESANTES	INTERESAJ INFORMOJ
<p>L'esperanto s'est ajoutée à la liste des 120 langues proposées par la firme Eurotalk. Le cours complet de 5 CD, appelé « <i>Talk now Esperanto</i> » est consultable sur Internet composé de 5 Cd, qui peuvent être achetés à la pièce</p> <p>Des ornitologues informent : la nouvelle édition multilingue : Noms d'oiseaux « Avionary » est consultable sur le Net. Il contient le nom de tous les oiseaux de la région occidentale de l'artique polaire, en 44 langues, dont l'espéranto. Les noms en espéranto viennent de « Noms communs des oiseaux d'Europe » (1971) et « Noms communs des oiseaux de l'artique polaire occidentale » (1995), avec ajouts de Wikipédia.: Voici l'adresse : http://www.avionary.info/</p> <p>La chaîne alimentaire hongroise Spar a annoncé un concours, où l'on peut gagner divers prix, si l'on envoie des étiquettes de bouteilles d'eau minérale de la marque « Verde »</p> <p>Y a participé Ódor György (ancien espérantiste de la ville de Zalaegerszeg), et grâce à sa bonne fortune a gagné le premier prix, une automobile de marque Fiat Punto.</p> <p>Lors de la remise du prix, et pendant la photo, il portait un tee-shirt avec une inscription très voyante « ESPERANTO », donc, ce mot se trouve très lisible, sur les étiquettes de plusieurs centaines de milliers de bouteilles d'eau minérale « Verde »</p> <p>Félicitations à Ódor György et son épouse. Bon voyage avec la voiture !</p>	<p>Esperanto aldoniĝis al la listo de 120 kursoj proponitaj de la firmo Eurotalk. La kompleta kurso, titolita "<i>Talk Now Esperanto</i>" havas 5 KD, kiujn oni povas aĉeti unuope. Pliaj informoj ĉe : www.eurotalk.com ,</p> <p>Birdistoj informas, ke nova eldono de la multlingva birdnomo "Avionary" estas konsultebla en la reto. Ĝi havas la nomojn de ĉiuj birdoj en la okcidentpolearkta regiono en 44 lingvoj, i.a. Esperanto. La Esperantaj nomoj devenas de "Komunlingvaj nomoj de eŭropaj birdoj" (1971) kaj "Komunlingva nomaro de la okcidento polearktjaj birdoj" (1995), kun aldonoj el Vikipedio. Jen la adreso : http://www.avionary.info/</p> <p>Landa hungara nutraĵvendeja ĉeno Spar anoncis konkurson, en kiu oni povis gajni diversajn premiojn, se oni alsendas etiketojn de mineralakvaj boteloj de speco "Verde".</p> <p>Partoprenis s-ano Ódor György (malnova esperantisto en la urbo Zalaegerszeg), kaj pere de bona fortuna li gajnis la ĉefpremion, aŭtomobilon Fiat Punto.</p> <p>Dum la ricevo de la premio, kaj dum la fotado li portis nigran T-ĉemizon kun okulfrapa surskribo "ESPERANTO", do tiu vorto nun aperas en bone legebla formo sur etiketoj de multcentmiloj (miliono) da mineralakvaj boteloj "Verde".</p> <p>Gratulojn al s-ano Ódor György kaj lia edzino, kaj bonan vojaĝon per la veturilo !</p>



RIONS UN PEU !		NI IOM RIDU !
<p>A un trompeur impénitent, on demande : -- Comment pouvez-vous tromper ceux, qui vous font confiance ? -- Parce qu'avec les autres ... c'est impossible!</p>		<p>Persista trompisto estas demandata: -- Kiel vi povas trompi tiujn, kiuj fidas vin? -- Tial, ke. kun la aliajn... ne eblas !</p>

MOZAIKO : MAGAZINE INTERNET	MOZAIKO : INTERRETA VIKIMAGAZINO
<p>Projet « MOSAIQUE », -nouveau « viki-magazine » internet intéressant- a été lancé.</p> <p>Sur le site de l'association tchèque d'espéranto dans la rubrique actualité « rubriky Aktuality » est parue le 3 septembre une nouvelle petite revue mensuelle « MOZAIKO ». Elle n'est pas traditionnelle et permet de gagner du temps dans la recherche d'articles intéressants en liaison directe avec Wikipedia en Espéranto.</p> <p>Le but principal est de proposer aux espérantistes qui ne connaissent pas encore bien Wikipedia ou doutent encore de sa valeur et son utilité, de choisir des articles sur des sujets divers, chacun y trouvant ainsi ce qui l'intéresse.</p> <p>Les articles peuvent être utilisés non seulement pour la connaissance et le perfectionnement, mais aussi comme source pour des préparations de cours de perfectionnement ou de conférences.</p> <p>La Viki-revue est en deux langues (espéranto et tchèque) sur http://www.esperanto.cz. Il concerne aussi les visteurs non espérantistes du site, montrant l'espéranto comme langue moderne de valeur.</p> <p>Dans le premier numéro vous pourrez lire des articles, par exemple sur l'Arménie, la langue hawaïenne, l'empire Inca, Frédéric Chopin (avec des extraits de musique), le Mahatma Gandhi, les dauphins, l'aïkido, une rubrique sur la Tchéquie, etc. L'entrée et le contenu des articles sont sur :</p>	<p>Projekto « MOZAIKO » - nova interreta « vikimagazino » de interesajoj estis lanĉita!</p> <p>Ĉe la retpaĝaro de Ĉeĥa Esperanto-Asocio, en la « rubriky Aktuality » (Aktualajoj) aperis la 3-an de septembro nova interreta monatrevueto « MOZAIKO ». Tiu ĉi netradicia magazino de interesajoj estas tempoŝpare bazita plejparte sur ligiloj al artikoloj en Esperanta Vikipedio.</p> <p>Ĝia ĉefa celo estas proponi al esperantistoj, kiuj ankoraŭ ĉu ne bone konas la interretan enciklopedion Vikipedio, ĉu iom dubas pri ĝia valoro kaj utileco, elekton de legindaĵoj el plej diversaj fakoj, tiel ke laŭeble ĉiu trovu ion interesan por si.</p> <p>La artikoloj povas esti uzataj ne nur por individua kleriĝado kaj lingva perfektigado sed ankaŭ ĉu kiel fonto por preparo de lingvokursoj por progresintoj ĉu por pretigo de prelegoj...</p> <p>La interreta vikirevueto aperas dume dulingve (Esperante kaj ĉeĥe) http://www.esperanto.cz. Ĝi do celas ankaŭ neesperantistajn vizitantojn de la retpaĝaro montrante Esperanton kiel modernan plenvvaloran lingvon.</p> <p>En la unua numero vi povos legi artikolojn ekzemple pri Armenio, havaja lingvo, inkaa imperio, Fryderyk Chopin (inkl. muzikspecimenon), Mahatmo Gandhi, delfenoj, aikido, rubrikon pri Ĉeĥujo k.a.</p> <p>La aliron kaj enhavon al unuopaj artikoloj vi trovos ĉi-tie:</p>
<p>http://www.esperanto.cz/cs/aktuality/novy-internetovy-magazin-zajimavosti-mozaiko-se-predstavuje.html</p>	
<p>Vos observations et propositions sont les bienvenues concernant les numéros suivants ! D'avance merci pour transférer cette information en Espérantie.</p> <p>Courriel : www:komputado heliko esperanto.cz</p>	<p>Viaj reagoj kaj proponoj estas bonvenaj koncerne la enhavon de la sekvontaj numeroj ! Antaŭdankon por plua diskonigo de la informo en Esperantujo !</p> <p>Kontaktadreso: www:komputado heliko esperanto.cz »</p>
KULTUR MIKS' à Bondy	KULTUR MIKS' en Bondy
<p>Le samedi 25 septembre, dans la salle commune de la bibliothèque municipale a eu lieu un événement inhabituel : le 2ème Kultur Miks organisé par l'association Bondy-Espéranto.</p> <p>Il s'agit d'un défi : réunir des personnes parlant le plus possible de langues différentes et les inviter à présenter en quelques minutes, leur langue et leur culture. Le dernier record a été battu avec 12 langues représentées. Les présentations, vives, de grande qualité, un beau voyage par le monde, ont bien illustré la diversité des langues; justement ce que l'Espéranto s'efforce de protéger. Après fut présenter le film « l'espéranto estas », des jeux et bavardages.</p> <p style="text-align: right;">D'après Elisabeth</p>	<p>Sabaton la 25an de septembro, la diversuza salono de la urba Biblioteko akceptis nekutiman eventon : La 2an Kultur Miks'on organizitan de la asocio Bondy-Espéranto.</p> <p>Temis pri defio : kunigi homojn parolantaj kiel eble plej multe da diversaj lingvoj kaj inviti ilin prezenti en kelkaj minutoj, sian lingvon kaj kulturon. La lastjara rekordo estis superita per 12 reprezentitaj lingvoj. La prezentoj, viglaj kaj altkvalitaj, bela vojaĝo tra la mondo, bonege bildigis la lingvan diversecon, ĝuste tiu kiun esperanto strebas protekti. Poste estis prezento de filmo « esperanto estas », ludetoj kaj babiladoj.</p> <p style="text-align: right;">Laŭ Elizabet'</p>
RIONS UN PEU !	NI IOM RIDU !
<p>-- Dites, mon Lieutenant, comment avez-vous si rapidement évacué la foule, après l'accident ?</p> <p>-- C'est simple ! J'ai dit ma satisfaction de les voir si nombreux venus participer au cours sur la prévention des accidents, qui va juste commencer.</p>	<p>-- Sinjoro leŭtenanto, kiel vi sukcesis tiel rapide disigi la kolektiĝintan homamason ĉe la akcidento?</p> <p>-- Simple. Mi deklaris mian ĝojon, ĉar tiel multnombraj ili aperis por partopreni la tuj komencotan kurson pri akcidentprevento.</p>



REVUE BILINGUE : ESPERANTO – FRANCAIS

Le MONDE S'INTERESSE à L'ESPERANTO	LA MONDO INTERESIĜAS PRI ESPERANTO
* Question « superbanco » au jeu des 1000 euros sur le créateur de l'espéranto.	* Demando « superveta » je ludo de 1000 euros pri la instiganto, de Esperanto.
* L'office de Tourisme de Zagreb utilise l'espéranto sur son site et vient de tourner un film sur l'espéranto.	* La turisma oficejo de Zagreb uzas esperanton en sia paĝaro ĵus preparis filmon pri esperanto.
* Aux éditions Nathan, le livre pour enfants de 6 à 9 ans «Le Monde où je vis» parle en bien de l'Espéranto.. l'espéranto www.nathan.fr/feuilletage/?istm=9782092527078	* Ĉe eldonisto Nathan, la libro por infanoj 6-9 jaraj «La Mondo kie mi vivas» bone parolas pri esperanto : l'espéranto www.nathan.fr/feuilletage/?istm=9782092527078
* L'édition participative sur Médiapart intitulée « Rencontre avec l'espéranto » présente votre expérience personnelle et les rencontres que vous avez faites grâce à la langue internationale : www.ipernitay.com/home/onagrino	* La kooperata eldonejo « Mediapart » nomita « Renkontiĝo kun esperanto » prezentas vian personan sperton kaj renkontojn, kiujn vi faris danke al la lingvo internacia www.ipernitay.com/home/onagrino
* Pour les droits de l'Homme, voir : www.homajrajtoj.org	* Por la Homrajtoj, vidi : www.homajrajtoj.org
* Vous voulez voir des films en espéranto ? www.filmoj.net	* Vi deziras vidi filmojn en espéranto ? www.filmoj.net
* Les livres? http://i-espero.info:elsutaro/esperantaj-libroj	* Libroj ? http://i-espero.info:elsutaro/esperantaj-libroj
* Vous vous intéressez à la science-fiction ? une nouvelle maison édite le fantastique et la science-fiction en traduction ou littérature originale : > www.argenta-slosilo.org ou www.clef-argent.org	* Fikcia Scienco interesas vin ? Nova eldonejo eldonas fantastikan kaj Fikian Sciencon tradukitajn aŭ originalajn : > www.argenta-slosilo.org ou www.clef-argent.org

Appellation d'origine contrôlée (AOC)	<i>Nomumo de kontrolita origino</i>	Un pressoir	<i>Vinberpremilo</i>
Un cep	<i>Vinbertrunko, vinberplanto, rebo</i>	Une cuve	<i>Tino, cuvo</i>
Un sarment	<i>Vinbranĉo, sarmento</i>	Une fosse (cimentée)	<i>Kuvego</i>
Grain de raisin	<i>Vinbero</i>	Un tonneau	<i>Barelo</i>
Grappe de raisin	<i>Vinberaro, traŭbo</i>	Un baril	<i>Bareleto</i>
Jus de raisin	<i>Traŭbosuko</i>	Un cerceau	<i>Barelbendo</i>
Un cépage	<i>Vinberspeco</i>	Tirer au tonneau	<i>Elbareligi</i>
Un cru	<i>(1) Vit- aŭ Vingrundo, (2) Vitrikolto</i>	Un tonnelier	<i>Tinisto, barelisto</i>
Un millésime	<i>jaronumero</i>	Une cuvée de ;	<i>Tinpleno da : kuvpleno da</i>
Une treille	<i>Vinberlaŭbo</i>	Une bonne cuvée	<i>Bona</i>
La vigne	<i>La vito, vinberujo</i>	Le mildiou	<i>La vitŝimo</i>
Une vigne	<i>vitkampo</i>	Un vin doux	<i>Dolĉa vino</i>
Un vigneron	<i>Vitrikoltisto, vitisto</i>	Un vin sec	<i>Seka vino</i>
Un vignoble	<i>Vitejo, vinberujo</i>	Un vin demi-sec	<i>Duonseka vino</i>
La viticulture	<i>La vitkulturado</i>	Du vin effervescent	<i>Eferveska vino</i>
La vendange	<i>La vinberrikolto</i>	Du vin mousseux	<i>Ŝaumvino</i>
Un sommelier	<i>Vinisto, vinservisto</i>	Un vin pétillant	<i>Saumokraketa vino</i>
Le marc	<i>La rekremento, la premrestaĵo</i>	Un vin tranquille	<i>Kvieta vino</i>
Eau de vie de marc	<i>traŭbobrando</i>	Du champagne	<i>Ĉampano</i>
La lie	<i>La vinofeĉo</i>	La méthode champenoise	<i>Ĉampana metodo</i>
La hotte	<i>La traŭbokorbo</i>	Gouleyant	<i>Facilgluta, glutagrabla</i>
Le cellier, le chai	<i>La vinejo</i>		



UTILA VINISTA FAKVORTARETO

